

Jos Hornikx · Frank van Meurs

Foreign Languages in Advertising

Linguistic and Marketing Perspectives

palgrave
macmillan

Contents

Part I Introduction and Theoretical Backgrounds

1 Introduction	3
1.1 Academic Interest in Foreign Languages in Advertising	4
1.2 Starting Point: Consumer Culture Positioning	12
1.3 Aims and Scope	17
References	19
2 Theoretical Perspectives	25
2.1 Defining Advertising and Foreign Languages	26
2.1.1 Advertising	26
2.1.2 Foreign Languages	27
2.2 Manifestations of Foreign Languages: Types of Code-Switching	29
2.3 Languages in the Mind	32
2.3.1 Revised Hierarchical Model	32
2.3.2 Conceptual Feature Model	33
2.4 The Socio-Communicative Context of Foreign Languages in Advertising	35

2.4.1	Markedness Model	35
2.4.2	Communication Accommodation Theory	38
2.4.3	Language Attitudes	40
2.4.4	National and Ethnic Stereotypes	42
2.5	Conclusion	44
	References	45

Part II Foreign Language Strategies

3	Foreign Language Display	57
3.1	Foreign Language Display in Advertising Practice	58
3.2	The Country-of-Origin Effect	60
3.2.1	COO and Product Congruence	61
3.2.2	Ways of Expressing a COO	63
3.3	Foreign Language Display and Country of Origin	66
3.3.1	Early Research on Foreign Language Display	67
3.3.2	Linking Foreign Language Display to the COO Effect	68
3.3.3	Foreign Language Display and Product Congruence	70
3.4	Evoking Ethnocultural Associations	73
3.5	The Role of Comprehension	76
3.5.1	Psycholinguistic Perspective	77
3.5.2	Sociolinguistic Perspective	80
3.6	Curiosity, Attention, and Recall	82
3.6.1	Curiosity and Attention	83
3.6.2	Recall	85
3.7	Conclusion	87
	References	87
4	English as a Global Language	95
4.1	English as a Special Case of Foreign Language Display	96
4.1.1	Globalness Associations	98
4.1.2	Globalness and Reach	101
4.2	Similarities Between English and Other Cases of Foreign Language Display	103

4.3	Use of English in Advertising	104
4.3.1	Global Use of English	105
4.3.2	Parts of the Ad Where English Is Used	108
4.3.3	The Role of Product Type and Origin	110
4.4	Consumer Perceptions of English in Advertising	112
4.4.1	Perceptions of Internationalness	112
4.4.2	Perceptions of Modernity	114
4.4.3	Perceptions of Success	115
4.5	Conclusion	116
	References	117
5	Ethnic Language	123
5.1	Local Language and Ethnic Language	124
5.2	Ethnicity and Ethnic Adaptation	125
5.2.1	The Notion of Ethnicity	126
5.2.2	Ethnic Adaptation	127
5.2.3	Theoretical Accounts for Ethnic Adaptation	128
5.3	Research on Ethnic Language in Advertising	131
5.4	Spanish as Ethnic Language for Hispanics in the USA	133
5.4.1	Assumptions: Identity and Cultural Sensitivity	136
5.4.2	The Impact of Acculturation	137
5.4.3	The Impact of Other Moderators	144
5.4.4	Code-Switching Direction Effect	148
5.4.5	Word Associations	150
5.5	Conclusion	152
	References	153
 Part III Complexities and Conclusions		
6	Extensions and Complexities	163
6.1	Extensions	164
6.1.1	Accents	164
6.1.2	Beyond Advertising: Packaging and Linguistic Landscape	169
6.1.3	Effects Outside the Targeted Consumers	174

6.2	Complexities	177
6.2.1	Foreign Languages and Standardization- Adaptation	177
6.2.2	Critical Views of Foreign Languages in Advertising	180
6.3	Conclusion	184
	References	185
7	Conclusions and Implications	193
7.1	Integration of Linguistic and Marketing Perspectives	194
7.1.1	Linguistic Insights Applied in Advertising Studies	194
7.1.2	Different Perspectives on Shared Interests	195
7.2	Key Concepts for All Three Foreign Language Strategies	199
7.3	Limitations of the Empirical Studies Discussed	205
7.4	Implications for Advertising Practice	207
	References	209
	References	215
	Index	247